COORDINATION IN ENGLISH AND THARU

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by
Mahesh Raj Chaudhary

Faculty of Education
Tribhuvan University
Kathmandu, Nepal
2010

COORDINATION IN ENGLISH AND THARU

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by
Mahesh Raj Chaudhary

Faculty of Education
Tribhuvan University
Kathmandu, Nepal
2010

COORDINATION IN ENGLISH AND THARU

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by
Mahesh Raj Chaudhary
Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2010

T.U. Regd. No. : 9-1-13-305-98
Campus Roll No. : 806 'A'/062
2nd Year Exam Roll No. 280354/064
Date of Approval of the Thesis Proposal: 2066-04-15
Date of Submission: 2067-04-09

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mahesh Raj Chaudhary** has prepared the thesis entitled "**Coordination in English and Tharu**" under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2067-04-09

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following 'Research Guidance Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra _____
Professor and Head, Chairperson
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

Dr. Jai Raj Awasthi _____
Professor, Member
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Guide) _____
Teaching Assistant, Member
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

Date: 2066-04-15

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation Committee':

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra _____
Professor and Head, Chairperson
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

Dr. Jai Raj Awasthi _____
Professor, Member
Department of English Education
Chairperson,
English and Other Foreign Languages
Education Subject Committee
T.U., Kirtipur, Kathmandu

Mr. Bhesh Raj Pokhrel (Guide) _____
Teaching Assistant, Member
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

Date: 2067-04-14

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2067-04-08 Mahesh Raj Chaudhary

DEDICATION

Dedicated

To

My Parents

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to my thesis supervisor **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, Teaching Assistant at the Department of English Education, T.U., Kirtipur who guided me throughout the study. His continuous guidance, enlightening ideas, motivation and invaluable suggestions in this study are ever memorable. I would not have been able to present this thesis in the present form without his cooperation and encouragement.

I am extremely grateful to **Dr. Chandreswar Mishra**, Professor and Head of the Department of English Education, University Campus, Kirtipur, Kathmandu for his ideas and providing me with an opportunity to conduct this research.

My sincere gratitude also goes to my Guru **Dr. Jai Raj Awasthi**, member of thesis evaluation and approval committee, and Chairperson, English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, T.U., Kirtipur, Kathmandu for his valuable suggestions and supporting ideas which proved to be a mileston for me to complete this thesis successfully. I am also greatful to
Dr. Anjana Bhattarai, Member of the Research Guidance Committee, for providing me with indepth knowledge during my academic years.

I would like to express my gratitude to **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya**,
Mr. Vishnu Singh Rai, **Dr. Balmukunda Bhandari**, **Mr. Prem Bahadur Phyak** and other teachers and staff of the Department of English Education, T.U., Kirtipur for their suggestions and encouragement to accomplish this thesis.

In the same way, I would like to thank all my friends, well wishers and all those who contributed directly and indirectly to complete this thesis work.

Last but not the least, I would like to express my sincere gratitude to
Mr. Rajan Chaudhary who helped me in computer typing and setting of this work.

Mahesh Raj Chaudhary

ABSTRACT

This thesis entitled “Coordination in English and Tharu” has been carried out to identify coordinators in the Tharu language and to compare and contrast them with those of English. The researcher used both primary and secondary sources of data. The sample population of the study consisted of 60 native speakers of Tharu including male and female in terms of illiterate, literate and educated. The informants for this study have been selected from two villages of Saptari district viz. Sarshwar and Jandaul. A set of questionnaire was used to elicit the data from Tharu informants who were selected by using stratified random sampling procedure and for the English language the data were extracted from secondary sources. The researcher found out that the Tharu language has more or less similar number of coordinators but at the same time it has adopted more alternative equivalents while comparing to coordinators used in English.

The thesis contains four chapters. The first chapter contains general background, review of the related literature, objectives of the study, significance of the study and definition of some specific terms. The second chapter includes sources of data, sample population, tools of data collection, process of data collection and limitations of the study. Similarly, the third chapter comprises analysis and interpretation of the data obtained from the field and secondary sources. Finally, the fourth chapter contains the findings and recommendations. References and appendices are mentioned in the end.

TABLE OF CONTENTS

Declaration **i**
Recommendation for Acceptance **ii**
Recommendation for Evaluation **iii**
Evaluation and Approval **iv**
Dedication **v**
Acknowledgements **vi**
Abstract **vii**
Table of Contents **viii-ix**
List of Tables **x**
List of Abbreviations **xi**

CHAPTER ONE: INTRODUCTION **1-16**
1.1 General Background 1
1.1.1 The Languages of Nepal 1
1.1.2 The Tharu People 5
1.1.3 The Tharu language 6
1.1.4 Dialects of the Tharu language 6
1.1.5 Introduction to English Coordination 7
1.1.5.1 Types of Coordinators 7
1.2 Contrastive Analysis and its Importance 10
1.3 Review of the Related Literature 13
1.4 Objectives of the Study 14
1.5 Significance of the Study 15
1.6 Definitions of Some Specific Terms 15

CHAPTER TWO: METHODOLOGY **17-19**
2.1 Sources of Data 17
2.1.1 Primary Sources 17
2.1.2 Secondary Sources 17
2.2 Sampling Population 17
2.3 Tools for Data Collection 18

2.4 Process of Data Collection 18
2.5 Limitations of the Study 18

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION 20-37
3.1 Types of Coordinators in the Tharu Language 20
3.1.1 Single Coordinators 20
3.1.1.1 Analysis of 'And' 20
3.1.1.2 Analysis of 'Or' 22
3.1.1.3 Analysis of 'But' 23
3.1.1.4 Analysis of 'Nor' 24
3.1.1.5 Analysis of 'Yet' 25
3.1.2 Multiword Coordinators 27
3.1.2.1 Analysis of 'Both … and' 27
3.1.2.2 Analysis of 'Neither … nor' 28
3.1.2.3 Analysis of 'Either … or' 29
3.1.2.4 Analysis of 'Not only … but (also)' 30
3.1.2.5 Analysis of 'Not … but' 31
3.2 List of Tharu Coordinators and their Equivalents in English 32
3.3 Similarities and Differences Between English and Tharu Coordinators 34
3.3.1 Similarities 34
3.3.2 Differences 35
3.3.3 Gapping 37

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 38-42
4.1 Findings 38
4.1.1 The Forms of Coordinators in Saptaria Dialect of the Tharu Language 38
4.1.2 Similarities and Differences Between Forms of Coordinators in English and Tharu 39
4.1.2.1 Similarities 39
4.1.2.2 Differences 40
4.2 Recommendations 41

REFERENCES
APPENDICES

LIST OF TABLES

Page

Table No. 1 Sample Population of Saptari District 18
Table No. 2 Realization of Tharu Coordinators for 'And' 21
Table No. 3 Realization of Tharu Coordinators for 'Or' 23
Table No. 4 Realization of Tharu Coordinators for 'But' 24
Table No. 5 Realization of Tharu Coordinators for 'Nor' 25
Table No. 6 Realization of Tharu Coordinators for 'Yet' 26
Table No. 7 Realization of Tharu Coordinators for 'Both … and' 27
Table No. 8 Realization of Tharu Coordinators for 'Neither … nor' 28
Table No. 9 Realization of Tharu Coordinators for 'Either … or' 29
Table No. 10 Realization of Tharu Coordinators for 'Not only … but (also)' 31
Table No. 11 Realization of Tharu Coordinators for 'Not … but' 32
Table No. 12 List of Tharu Coordinators and English Equivalents 33

LIST OF ABBREVIATIONS

CA	–	Contrastive Analysis
Edu.	–	Educated
F	–	Female
FL	–	Foreign Language
Ill.	–	Illiterate
L_1	–	Mother tongue
L_2	–	Second language
Li.	–	Literate
M	–	Male
SLC	–	School Leaving Certificate
VDC	–	Village Development Center